

Prešovská univerzita v Prešove
Filozofická fakulta
Inštitút rusistiky

SYLABUS K PREDMETU
KONZEKUTÍVNE TLMOČENIE 1 (IIRU/KTRJ1/22)
KONZEKUTÍVNE TLMOČENIE I. (IIRU/RJKT1/22)

Vyučujúca: doc. Mgr. Nikoleta Mertová, PhD.,
Č. m. 451, 4. posch. Hlavná budova VŠA, sekcia A
Konzultačné hodiny sú uvedené na webovej stránke inštitútu.
Mail: nikoleta.mertova@unipo.sk

Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:

Druh vzdelávacích činností: seminár

Rozsah vzdelávacích činností: 2 hod. týždenne, 26 za semester

Metóda vzdelávacích činností: kombinovaná

Počet kreditov: 3

Odporúčaný rok a semester štúdia: 2. LS

Podmienky na absolvovanie predmetu:

Predmet je hodnotený **priebežne** na základe sumarizácie parciálnych výstupov, aktívnej participácie študenta a absolvovaní finálneho hodnotenia s atribútom úspešnosti. Priebežné testy sa budú realizovať po ukončení každého samostatného tematického celku. Okrem toho sa na seminári hodnotí výkon študenta po domácej príprave pri tlmočení vopred zadaného prejavu, čo terminologicky vytvára predpoklady na úspešné spontánne tlmočenie prejavu s analogickou tematikou na hodine.

Hodnotenie:

10 bodov – aktívna participácia na seminároch; vypracovanie zadaní a ich prezentácia

40 bodov – semestrálny projekt (prezentácia tlmočenia a notácie)

50 bodov – finálne tlmočenie s notáciou

Absolvovanie všetkých uvedených podmienok je povinné.

Prepočet záťaže študenta:

1 kredit = 30 hodín; 2 kredity = 60 hodín; 3 kredity = 90 hodín

Na získanie hodnotenia A musí študent získať najmenej 90 % celkového bodového skóre, na získanie hodnotenia B – 80%, na hodnotenie C najmenej 75 %, na hodnotenie D – 65 %, na hodnotenie E najmenej 50 %. Študent, ktorý získa menej ako 50% bude hodnotený klasifikačným stupňom FX.

Výsledky vzdelávania:

Absolvent predmetu získa *vedomosti*, ktorými deklaruje kognitívny potenciál a pracovné návyky potrebné pri práci tlmočníka v sfére kultúrneho života;

– pozná východiskové učebné a iné zdroje, o ktoré sa môže oprieť aj v budúcnosti v reálnej praxi, resp. pri rozvoji tlmočnických kompetencií a zručností počas ďalšieho štúdia;

– ovláda jednotlivé druhy konzekutívneho tlmočenia, princípy notácie, základnú škálu symbolov, akroným, skratiek.

Získané zručnosti:

Absolvent spracuje glosár na zadanú tému na základe paralelných textov;
– pracuje s audiovizuálnymi nahrávkami a prejavmi zo Speech Repository;
– vytvorí notačný zápis počutého textu a prezentuje schopnosť aplikovať základné techniky konzekutívneho tlmočenia (KT);
– na základe absolvovania pamäťových cvičení aplikuje stratégie KT bez notácie.

Získané kompetencie:

Absolvent predmetu pripraví slovnú zásobu v dvojazyčnom pláne pre potenciálny praktický výstup tlmočenia (tematicky podľa osnovy predmetu);
– odprezentuje nízku a strednú konzekutívu v rozsahu problematiky korešpondujúcej s osnovou predmetu pre daný semester (kultúra a kultúrne dianie v spoločnosti)
– používa základné techniky notácie pri vysokej konzekutíve v súlade s témou kultúra;
– vie identifikovať chyby vo svojom tlmočnickom výkone a vyvarovať sa ich;
– pozná a dodržiava princípy kolektívnej práce, etiku komunikácie v spoločnosti a s klientom.

Stručná osnova predmetu:

- Translačná činnosť, modely, žánre a typy tlmočenia.
- Charakteristika konferenčného tlmočenia; konzekutívneho tlmočenia v komparácii so simultánnym tlmočením.
- Tlmočnicke kompetencie, metakritická kompetencia. Príprava tlmočníka – krátkodobá a dlhodobá. Pamäťové cvičenia.
- Notácia (semantografický zápis) – princípy a zásady podľa J. Rozana, Miňjara-Beloručeva a A. Gilliesa v praxi.
- Tlmočnicke techniky a stratégie. Preformulovanie, anticipácia, parafráza. Décalage. Časový faktor tlmočenia, stresové faktory tlmočenia.
- Základné tlmočnicke postupy (transformácia, univerbizácia, substitúcia, modulácia, ekvivalencia v odbornej terminológii z oblasti kultúry v užšom význame daného konceptu).
- Monitoring tlmočnického výkonu.
- **Terminologický aparát: osobnosti a udalosti kultúrneho života SR a RF: hudba, film, divadlo, výtvarné umenie – tlmočenie na vernisáži, hudobnom večere, umeleckom podujatí; kultúrne tradície – národné stereotypy.**

Odporúčaná literatúra:

V skupine MS Teams sú k dispozícii jednotlivé tituly povinnej i odporúčanej literatúry, i štúdie s aktuálnou problematikou tlmočenia, videá na tlmočenie a komunikáty.

Základná cvičebnica, určená pre prácu a prípravu študenta je skriptum:

OPALKOVÁ, J. 2013. Konzekutívne tlmočenie 1. Prešov: AFP.

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. *Professional'nyj trening perevodčika*. St. Peterburg.

DJOVČOŠ, M., MELICHERČÍKOVÁ, M., VILÍMEK, V. 2021. Učebnica tlmočenia: skúsenosti a dôkazy. Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici. Dostupné na internete: [Učebnica tlmočenia](#)

KENÍŽ, A.: *Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 1980. 91 s.

KRUŠINA, A. 1971. Tlumočnický zápis při konsekutivním tlmočení. In: *Ad Notam* 1971, č. 4, 8, 9, 12.

MACHOVÁ, L. Základné zásady tlmočnickej notácie. In: *Prekladateľské listy* 2. Dostupné na internete: <http://cit.uniba.sk/ojs/index.php/PL/article/view/30>

- MAKAROVÁ, V. 2001. *Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného*. Bratislava: STIMUL. 183 s. ISBN: 80-88982-81-2.
- MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža*. Bratislava: Enigma Publishing. 324 s. ISBN 9788089132829.
- ŠVEDA, P. 2021. *Tlmočenie v teórii a praxi. I. diel*. Bratislava: FF UK; STIMUL.
- VILÍMEK, V. 2008. Principy tlumočnické notace. In: Hrdinová E.M., Vilímek V. a kol.: *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení*. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2008. 102 s. ISBN 978-80-7368-589-8
- VILÍMEK, V. 2008. Principy tlumočnické notace. In: Hrdinová E.M., Vilímek V. a kol.: *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení*. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2008. 102 s. ISBN 978-80-7368-589-8
- MINJAR-BELORUČEV, R. K. 2005. *Zapisi v posledovatel'nom perevode*. Moskva: Prospekt - AP.